

УДК 811.112.2

Кулакова Ксения Вадимовна
Волгоградский государственный университет
г. Волгоград, Российская Федерация
xenia.kulakova@mail.ru

ВЫРАЖЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКА НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЁЖИ В ПЕРЕВОДЕ

Аннотация

В статье рассматриваются особенности современного молодёжного сленга как предпосылки возникновения трудностей при их переводе. В качестве объекта исследования выбраны единицы современного молодёжного сленга немецкого языка. Цель статьи – выявить трудности, возникающие при устном и письменном видах перевода единиц молодёжного сленга, а также определить возможные способы перевода, позволяющие преодолеть данные трудности. Для выявления актуальности данного исследования, а также определения конкретных проблем, которые возникают у переводчиков при переводе сленгизмов немецкого языка, был проведён опрос среди интернациональных студентов, обучающихся по направлению «Переводоведение». В статье подробно анализируются 5 групп проблем, которые были выявлены в ходе опроса, а именно: сложность передачи экспрессивно-эмоциональной составляющей наряду со смыслом, непереводаемость, быстро изменяющийся словарный состав сленга и невозможность фиксации всех сленгизмов в специальных словарях, многозначность, различия в сферах употребления сленга в разных языках и цензура. Для преодоления данных проблем предлагаются различные способы перевода молодёжного сленга, при этом учитываются основные особенности устного и письменного перевода. В зависимости от смыслового сообщения, составляющих коммуникативного акта, а также вида и характера конкретного сленгизма переводчик может выбрать наиболее подходящий способ перевода: подбор полного эквивалента, контекстуального соответствия (аналога) или адекватной замены. Устный переводчик при этом более свободен в выборе, так как ограничен временными рамками.

Ключевые слова: немецкий молодежный сленг, непереводаемость, экспрессивно-эмоциональная составляющая, изменчивость, многозначность, эквивалент, аналог, адекватная замена.

doi: 10.22250/24107190_2019_5_2_28_40